

---

# ПРАВО НА ИСПОЛЬЗОВАНИЕ РОДНОГО ЯЗЫКА. ОПЫТ ЕВРОПЕЙСКИХ ГОСУДАРСТВ КАК ПРИМЕР ДЛЯ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ В СТРАНАХ СНГ.

*Елена Кремянская\**

*Право на использование родного языка является важным правом человека, гарантируемым как международно-правовыми актами, так и внутренним законодательством большинства государств. В статье проводится анализ текущего регулирования в области языковых прав в ряде европейских государств и выделяются аспекты, на которые стоит обратить внимание при имплементации международно-правовых норм и создании внутреннего регулирования в странах СНГ.*

*«Права человека являются основными ценностями, которые позволяют нам считать себя человечеством»*

*Генеральный секретарь ООН с 1992 по 1996 г.,  
Бутрос Бутрос-Гали*

Права человека, и в частности, право говорить на своем родном языке являются центром внимания многих ученых и практиков в разных странах. Право говорить на родном языке - составная часть общей системы прав человека и системы мировых культурных ценностей. Язык как средство межличностного общения играет особую роль. Язык - это важнейший элемент культуры, одна из основных форм проявления человека.

Конституции большинства государств стран-членов СНГ уделяют вопросу языковых прав особое внимание. Так, например, Конституция Украины устанавливает, что «применение языков в Украине гарантируется Конституцией Украины», что «все люди свободны и равны в своем достоинстве и правах. Права и свободы человека неотчуждаемы и нерушимы»<sup>1</sup>. Конституция Украины устанавливает запрет на любые ограничения по признакам расы, цвета кожи, политических, религиозных и иных

убеждений, пола, этнического и социального происхождения, имущественного положения, места жительства, по языковым или иным признакам.

Конституция Казахстана, в свою очередь определяет, что «никто не может подвергаться какой-либо дискриминации по мотивам происхождения, социального, должностного и имущественного положения, пола, расы, национальности, языка, отношения к религии, убеждений, места жительства или по любым иным обстоятельствам», «каждый имеет право на пользование родным языком и культурой, на свободный выбор языка общения, воспитания, обучения и творчества»<sup>2</sup>.

Эти конституционные права вытекают из принципов Всеобщей декларации прав человека 1948 года, содержатся и в других международно-правовых актах, играющих значительную роль в регулировании статуса человека. Кроме того, международно-правовые нормы прямо запрещают любую

---

\* Кремянская Елена Александровна, кандидат юридических наук, доцент кафедры конституционного права МГИМО(У) МИД России

дискриминацию, в том числе по языковому принципу, устанавливают принципы равенства граждан и право на обеспечение и развитие идентичности через культуру, религию и язык.

Каждый человек с детских лет овладевает языком общения той среды, где родился, и этот процесс является необходимым условием его адаптации в мире. Родной язык является для человека наиболее привычной и удобной формой выражения мысли. Фактически право выбора языка общения предопределяет собой право личности на свободное этническое самоопределение, реализуемое как право удовлетворять интересы и запросы, связанные с этнической принадлежностью, а значит быть полноценным человеком и гражданином своего государства.

В соответствии с Международным пактом о гражданских и политических правах 1966 года «в тех странах, где существуют различные языковые сообщества, лицам, принадлежащим к таким сообществам, не может быть отказано в праве совместно с другими членами сообщества пользоваться родным языком»<sup>3</sup>. Право на свободное пользование родным языком очень важно для развития самосознания личности, сохранения самобытной культуры, упрочении этнических связей между представителями этнических сообществ (этнических групп).

Более 65 процентов<sup>4</sup> граждан Европейского Союза полагают, что регулирование статуса сообществ, для которых родным языком является не государственный язык, должно быть политическим приоритетом для руководства их стран. С пониманием значительной ценности своих этнических сообществ европейские государства уделяют существенное внимание регулированию языкового статуса своих граждан, определению их прав во внутреннем законодательстве. Проведение уравновешенной политики в отношении прав человека в последние десятилетия является приоритетом для европейских политиков.

Большинство Европейских государств устанавливает в качестве государственного языка один язык. Так, например государственным языком Австрии является немецкий язык, государственным языком Бельгии – французский, государственным языком Словении является словенский.

Однако некоторые государства, подчеркивая уважение к нескольким этническим сообществам, законодательно устанавливают официальный характер нескольких языков. В Ирландии два официальных языка,

при этом ирландский – это национальный и первый официальный язык, а английский язык – второй официальный язык.

Основными сферами жизни общества, в которых использование различных языков этнических сообществ имеет принципиальное значение, являются государственные и муниципальные органы, судебная система и судопроизводство, средства массовой информации, образование.

В области регулирования деятельности государственных органов и использования ими языков можно отметить также различные подходы. Например, в Испании сотрудникам государственных органов необходимо знание всех официальных языков, документация ведется также на двух языках. На Мальте в качестве рабочих языков государственные органы используют мальтийский и английский языки. Это означает и издание нормативных актов на соответствующих языках, и общение с гражданами также на тех языках, на которых поступают обращения. В Финляндии в государственных органах при обращении можно использовать финский и шведский языки.

В области образования общей тенденцией является максимальное содействие сохранению и развитию национальной культуры, существенной частью которой является язык. Так, в Ирландии, ирландский язык во всех школах является обязательным предметом. В некоторых районах существуют специализированные школы, где обучение ведется только на ирландском языке. При поступлении в государственные ВУЗы ирландский язык – обязательный вступительный экзамен. Однако основное обучение проходит на английском языке, начиная со школы и до окончания ВУЗа. В Испании образование осуществляется в основном на двух языках по всей стране. Один из них в обязательном порядке должен быть испанский, второй – официальный язык автономии.

В области средств массовой информации общей тенденцией является поощрение государством средств массовой информации на языке этнических сообществ. Такое поощрение может выражаться, например, в отдельном государственном дотировании СМИ, вещающих на языках сообществ.

Существенное внимание уделяется топонимическим вопросам, а именно: названиям, вывескам, дорожным знакам. Так, в Австрии в местах компактного проживания сообществ топографические названия должны быть как на словенском или хорватском

языках, так и на немецком языке. В Ирландии топонимические названия обозначаются одновременно на ирландском и на английском языках. В Финляндии на Аландских островах все названия указываются на финском и обязательно дублируются на шведском языке.

Можно выделить несколько сфер, где вопросы правового регулирования использования родного языка являются очень важными для дальнейшего развития государства.

Прежде всего, это сфера обучения и воспитания человека.

На протяжении всей своей жизни человек учится чему-то новому, и язык обучения при этом может дать ему большой простор. Образование, во многом, является ключевой сферой воспитания личности человека. В процессе предоставления начального и среднего образования лучшим средством обучения для ребенка является родной язык, поэтому государство, конечно же, должно серьезно отнестись к необходимости предоставления возможности для обучения на родном языке.

Очевидно, что это не исключает преподавание государственного языка параллельно. В средней школе стоит проводить обучение на той же основе: обязательное изучение государственного языка с обучением на родном языке большинства предметов. При обучении в высших учебных заведениях, необходимо сохранять достаточное количество учебных заведений и соответствующих кафедр в них, в которых обучение будет осуществляться на родном языке гражданина. Кроме того, этнические группы должны иметь гарантированное государством право создания своих собственных высших учебных заведений.

Касаясь вопроса об образовании, нельзя не остановиться на вопросе межкультурного образования и сохранения истории, культуры и традиций этнических групп; государственные органы в сфере образования должны гарантировать, что общая обязательная учебная программа включает изучение истории, культуры и традиций различных народов, проживающих на территории государства. При этом содержание учебного курса должно разрабатываться при активном участии соответствующих групп.

Изучение культуры, истории, религии представителей этнических групп должно занимать соответствующее место в образовательной программе всего населения государства: представители этнических групп получают образование, учитывающее их

особенности, а представители других сообществ будут лучше знать и понимать иные сообщества, проживающие на территории государства.

Такие знания являются весьма важными для построения толерантного, многонационального общества – свободного от этнической вражды, которая очень часто является результатом игнорирования либо неверного знания.

Еще одной очень важной сферой является участие в управлении государством.

Государство должно гарантировать наличие возможностей для представителей этнических сообществ в выражении своей позиции на уровне государственных органов страны. При этом законодательно могут устанавливаться специальные требования такие как:

- резервирование специальных мест в парламенте государства.
- соглашения о закреплении постов в высших органах исполнительной власти, в судебных органах.
- Политические партии создаются свободно, без ограничений по принципу представительства этнических сообществ.

Кроме того, представляется разумным создание специальных совещательных структур при государственных органах для функционирования в качестве каналов для диалога между государственными органами и этническими сообществами. Такие органы могут также включать специальные целевые комитеты для рассмотрения вопросов образования, языка и культуры. Структура подобных органов должна отвечать их назначению и способствовать более эффективной коммуникации и соблюдению интересов обеих сторон. Они могут готовить рекомендации, составлять законодательные предложения, наблюдать за изменениями и высказывать мнения относительно предложенных государственных решений, которые могут прямо или косвенно затрагивать права сообществ.

В области местного самоуправления имеет смысл обратить внимание на опыт многих европейских государств, который демонстрирует ценность передачи конкретных законодательных и исполнительных полномочий от центрального уровня к местному. Реализуя принцип делегирования, государство должно положительно рассматривать такую территориальную передачу полномочий, включая специальные функции самоуправления, особенно там, где это будет способствовать возможности этниче-

ских сообществ к осуществлению полномочий в отношении решения касающихся их вопросов. Функции, в осуществлении которых такие администрации имеют успешно осуществляемые, в основном или в значительной мере, полномочия, включают образование, культуру, использование языка, охрану окружающей среды, местное планирование.

Этнические сообщества должны иметь и реализовывать право создавать и поддерживать свои средства массовой информации. При этом не допускается дискриминация в области государственного регулирования деятельности средств массовой информации. Представителям этнических сообществ необходимо обеспечить доступ к эфирному времени на своем языке в финансируемых государством средствах массовой информации. На общенациональном, региональном и местном уровнях количество и качество всего времени, предназначенного для вещания на языке, должно быть соразмерно численности соответствующего сообщества.

Редакционные коллегии государственных СМИ, рецензирующие содержание и направление планирования программ должны включать лиц, принадлежащих к другим этническим сообществам.

Возможность представителей этнических сообществ контактировать с государственными чиновниками и органами на своем родном языке также является важным языковым правом. Это позволяет им понимать политику государства, а также выражать свое мнение при определении государственной поддержки. Это позволяет таким лицам быть активными участниками общественно-политической жизни страны.

Граждане должны обладать правом на ознакомление с гражданскими документами и актами как на официальном или государственном языке, так и на своем языке. В соответствии с этим, местные государственные учреждения обязаны вести соответствующий гражданский регистрационный учет также на языке этнического сообщества.

Очень важно предоставить свободный доступ гражданам к независимым институтам, таким, как уполномоченный по правам человека или комиссия по правам человека, в случаях, когда они ощущают, что их языковые права нарушены. Кроме того, необхо-

димо обеспечивать право свободного общения представителей этнических сообществ с представителями государства (государственными органами) на родном языке.

Государство обязано гарантировать, что лица, обвиняемые в совершении преступления, должны быть проинформированы о предъявленном им обвинении на родном языке и что таким лицам будет бесплатно предоставлен переводчик в случае, если они не понимают языка судебного разбирательства.

Все граждане имеют право на использование личных имен на своем языке в соответствии с их традициями и системами языка. Законодательно стоит закрепить обязанность государственных органов уважать личное имя человека, а значит использовать его в том виде, в котором имя человека дано ему при рождении. Исключен любой перевод имени, отчества и фамилии человека, тем более, что может исказить его настоящее имя, отчество, фамилию.

Представляется очень важным наличие обозначений на языках проживающих там этнических сообществ местных названий, названий улиц и иных топографических указателей, предназначенных для населения.

При финансировании государством различных массовых мероприятий, соответствующая часть всех средств, расходуемых государством, должна идти на финансирование подобных мероприятий, осуществляемых лицами, принадлежащими к этническим сообществам.

Предложенные меры основываются на положениях международно-правовых актов, опыте других многонациональных государств, приложивших большие усилия для стабилизации этнической ситуации в своем государстве, для выстраивания устойчивой и понятной системы прав и свобод человека, базирующихся на мировых общекультурных ценностях, таких как уважение достоинства человека, уважение культуры, религии и многих других аспектов. Результатом станет существенная стабилизация в обществе, укрепление государственности и развитие государств как демократических образований, где уважаются мировые культурные ценности, где права человека – это действительный приоритет.

---

**THE HUMAN RIGHT TO SPEAK MOTHER TONGUE.  
THE EUROPEAN NATIONS' EXPERIENCE AS AN EXAMPLE TO BE FOLLOWED  
BY THE CIS NATIONS.**

Language rights stand among important human rights nowadays, which are guaranteed by international law as well as internal legislation. The author analyzes current regulations in the sphere of language rights in different European states and points out the aspects which are of immense importance for implementing international legal

rules and developing internal regulations in this sphere in the CIS countries.

Elena Kremyanskaya, Candidate of Sciences (Law), Associate Professor, Department of Constitutional Law, MGIMO (University) under the Ministry for Foreign Affairs of Russia

**Ключевые слова:**

права человека, право на использование родного языка, европейский опыт.

**Keywords:**

human rights, language rights, European regulations.

**Литература:**

<sup>1</sup> Конституция Украины 1996 года

<sup>2</sup> Конституция Казахстана 1995 года.

<sup>3</sup> Международный пакт о гражданских и политических правах 1966 года. Статья 27.

<sup>4</sup> Евробарометр. Опрос 2006 года.